

双语解读

“仙人掌”

经典漫画

Bilingual Commentary

Cactus

Cartoon Selection

酷男酷女

Cool Man And Cool Woman



“怪怪”作坊拥有一座和普天下读者冷暖与共的“怪桥”。进入
<http://www.guaiguai.net.cn>。
我们大家一起猎奇，一起感动，一起兴奋，一起宣泄！



本书主打目录

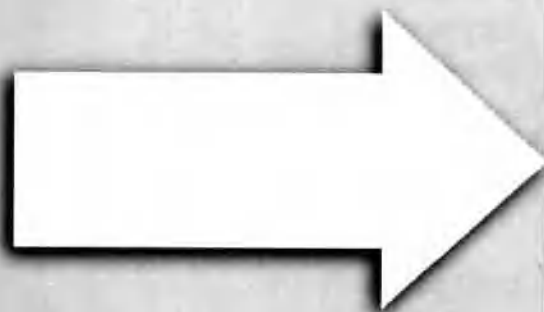
- ▶ 非常情事
- ▶ 夫妻战争
- ▶ 酷男酷女
- ▶ 知者无畏
- ▶ 寻乐公园
- ▶ 童男童女

子派 元明 / 编

中国世界语出版社

子派元明/编

酷男酷女



中国世界语出版社

双语解读『仙人掌』经典漫画

Bilingual Commentary "Cactus" Cartoon Selection

图书在版编目(CIP)数据

酷男酷女:双语解读“仙人掌”经典漫画/子派,元明编.

- 北京:中国世界语出版社,2000.4

ISBN 7-5052-0450-5

I. 酷… II. ①子…②元… III. ①漫画-作品-世界②英语-对照读物-英、汉 IV. J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 20347 号

酷男酷女

子派 元明/编

出 版	中国世界语出版社	经销	新华书店
发 行	中国世界语出版社	印刷	北京印刷一厂
社 址	北京百万庄路24号	开本	850×1168 1/32
邮政编码	100037	印张	6.375
电 话	68326921	字数	140 千
	68326040	版次	2000 年 4 月北京第 1 版
责任编辑	张 槿	印次	2000 年 4 月第 1 次印刷
封面设计	邢晓斌	印数	1—15 000 册

ISBN 7-5052-0450-5/G·130

定价 15.00 元

版权所有 侵权必究

序 言

——痛乐之于画

林蔚人

漫画是一种幽默文化，一种既具文艺性又具文学性的幽默文化。

说具文艺性，因为漫画以其独特的自由韵律将人带入“无声胜有声”的诗与歌的意境。

说具文学性，因为漫画以简示繁的画面运作，其耐品耐读耐人寻味的程度远不亚于一部文学作品。

Preface

——*Putting Joy and Pain into Cartoons*

Lin Weiren

A cartoon is a humorous aspect of culture with both literary and artistic features. That is because a cartoon, with its unique freeness, carries a kind of poetic implication and because a cartoon, with its simple picture, affords much food for reflection. The wonderfulness of a cartoon is not in its picture, but in some kind of deep philosophy which seems to be relaxed and creative at the same time.

In appreciating cartoons, there is superficial reading and there is intensive reading. Superficial readers are content with the joy, laughter and satire

漫画的精彩并不在于画的本身，而在于既若浮皮潦草又如匠心独运中游离着的某种深邃的哲理。

欣赏漫画作品，浅读和精读不可同日而语：浅读者可视之以矫情，嬉笑怒骂画中来也画中去，掩而卷之，无暇所思；精读者可借其以煽情，喻义内涵可以言状也不可言状，徜徉其间，正所谓体悟若即若离的“三维”人生。

优秀的漫画作品虽看似快餐型的幽默文化，但究其画外之音，则处处渗透着人世间道不完说不尽的讽刺之痛和滑稽之乐。仅有讽刺或仅有滑稽都不是漫画家们着笔的初衷。因为漫画是以超现实手段来展示现实生活的，而现实生活的全部意义惟有痛乐并存才是最真实的囊括，所以，完成一次漫画创作过程也是完成一次痛与乐的理念冲撞过程；完成一次解读漫画过程也是完成一次品味人生过程。

但凡有心踏入漫画领域的，无论是画家还是读者，在思想

in the cartoons, and are not left pondering when they close the book; but intensive readers' feelings are aroused by cartoons. The implied meanings may be expressed or not.

Excellent cartoons are a sort of fast food humorous culture, but they imply endless sarcastic pain and joy. Sarcasm or funniness alone is not the cartoonists' original intention when they start drawing. That's because cartoons show real life in a surrealist way. But the full meaning of real life is expressed by putting pain and joy together. So, the process of drawing a cartoon is also a process of conceiving pain and joy clashing — a process of understanding and explaining a cartoon is also a process of experiencing life.

If you want to step into the field of cartoons, no matter whether you are a cartoonist or a reader, you must get a double baptism of pain and joy. The most remarkable feature of this kind of baptism is both pain and joy in the same room. They are not separated by fences. As long as you feel touched and feel the cutting pain in your laughter, or feel the gentleness in the picture in your tears, you can regard yourself as a rational thinker.

上都要接受一场痛与乐的双向洗礼。这种洗礼最显著的特点就是痛乐同时并存于一个载体,其间不被樊篱所隔限,只要在效果上能触及心灵的,贻笑大方中感受切肤之痛或凄然泪下中领略话语温馨等等,均不失理性思维的范畴。

人的理想就像漫画的笔墨那么简单,但实现理想之路却远比画外之音复杂得多。客观地说,漫画的主流带有浓厚的现实主义批判色彩,但在风格上,许多虚幻的理想撑大了思维的空间,使那些经典的作品能感动不同时代或不同地域的人。从这个意义上说,用不同时代或不同地域的人的痛乐观去诠释同一幅漫画作品,都能找到十分贴切的支点。《解读“仙人掌”经典漫画》正是工于此矣。

这套丛书不啻是通过对经典漫画的“画外音”解读,向长期以来困扰着人们理念的一些似是而非的概念性传统和传统性概念发起冲击。“琢磨去吧”和“酷男酷女”——这两条极具

Man's ideals can be as simple as a pen and ink, but making dreams come true is far more complicated than the implied meaning in the picture. Objectively speaking, the principal aspect of a cartoon has a thick coloring of realistic criticism, but in its style, the concepts bulge with too many illusive ideals so that those classic words can move people at different times and in different countries. In this sense, we can find a very appropriate support point to explain the same cartoon from the viewpoint of pain and joy of people at different times and in different countries. That's what we have done in this "Cactus" Cartoon Selection.

This collection can be regarded as the explanation of "the implication" in classical cartoons and as an impact on the vague conceptual tradition and traditional concepts, which have confused people's reasoning for a long time. "Think It Over" and "Cool Man and Cool Woman", the two challenging titles, shock people at first and make them read the cartoons carefully and ponder both the joy and the pain.

When we say that excellent cartoons do not lack charm, then, no doubt,

挑战意味的标题，先让人为之一震，步入其书，跟着“画唱文随”的描摹，不经受几次痛乐并有几次心跳便是真正的奇迹。

如果说优秀的漫画是不乏魅力的，那么能把其魅力衍化为生命力的无疑是文字解读的功劳所至。读这种图文呼应的读本，可以窥见社会众生百态，隐隐的还可以找到自己的某种劣行。幽默——并不使人太轻松，讽刺——并不使人太沉重。如果本书能够达到这种文化健身的目的，我们也就感到欣慰了。

that's the merit of literary explanation in transforming the charm into vitality. In reading the collection of pictures with words, one can get a glimpse of all kinds of behavior and expressions of people in society, and one can see faintly certain of one's own shortcomings. Humor should not make one feel too relaxed; sarcasm should not make one feel too depressed. It is not easy to make a person spiritually healthy with a book. So readers should not be overcritical of the weaknesses in the book.

目 录

序言/□□□林蔚人

一、非常情事

车站新象/2	艳疗/18
出差归来/3	连锁意外/19
“回马枪”/4	克隆丈夫/20
偷偷相遇/5	杀鸡给猴看/21
无题/6	男人的本色/22
原来如此/7	军官的例假/23
原妻新妻/8	无题/24
“墙内墙外”/9	家花野花/25
爱情至上/10	蜜月/26
如此健忘/11	老伴的胜利/27
可怕的变迁/12	貌合神离/28
幸事不幸/13	条件交换/29
“误会”上门/14	一花两用/30
观背的本能/15	接吻教授/31
荒凉的寄托/16	见缝插针/32
无题/17	

二、夫妻战争

重大发现/34	各有所需/50
误点回家/35	各有所好/51
无题/36	粗心的丈夫/52
夫读妇随/37	无题/53
投宿难/38	无效健身/54
无题/39	伪“酷”/55
立与破/40	“屁”话/56
别扭夫妻/41	荒诞的错误/57
代价/42	帮“忙”/58
有力使不出/43	逛街/59
老死不相往来/44	两败俱伤/60
讨厌的第三者/45	闭嘴/61
治夫有道/46	如此妻子/62
轰轰烈烈/47	两全其美/63
死结/48	哨音错位/64
修彩电/49	

三、酷男酷女

吵遍天下无敌手/66	外语水平/77
适者生存/67	无题/78
情不自禁/68	不可思议/79
马拉松等待/69	咱照片上见/80
公关小姐/70	领导新做派/81
胖瘦之“战”/71	上门的感觉/82
警察的无奈/72	准能不晕/83
假月亮/73	土洋结合/84
喂,亲爱的/74	发疯/85
拍戏也“是非”/75	服务周到/86
关你什么事/76	爱神不灵了/87

地下工作者/88	误释活雷锋/93
液体钱/89	运转自如/94
牵手梦/90	歇息/95
小兔乖乖/91	投错家门/96
开酸奶/92	

四、知者无题

威胁/98	-物降一物/114
无题/99	伪君子/115
无题/100	一解两难/116
恐怖的机器人/101	新婚之夜/117
强力吸尘器/102	无题/118
文明销售/103	下车之后/119
烟鬼求爱/104	围捕丘比特/120
感情用事/105	舞台尴尬/121
贪色的相机/106	重点提示/122
条件反射/107	无题/123
当妻/108	儿童不宜/124
自作自受/109	枪也有情/125
约会/110	顾此失彼/126
清戏所需/111	“经验”谈/127
梦中即景/112	如此站队/128
标本/113	

五、弄乐公园

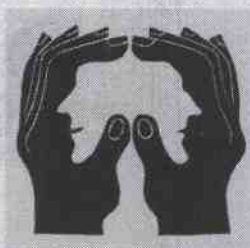
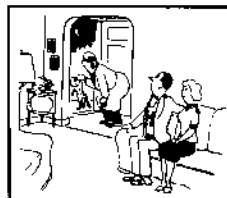
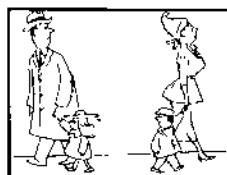
屁颠儿/130	同性相吸/137
两不耽误/131	白费心机/138
含蓄的骗局/132	这是谁的错/139
家庭主妇的德行/133	精确度/140
尚未失败/134	代言夫人/141
化妆成了花妆/135	丈夫的新鲜/142
跟着感觉走/136	无题/143

督战/144	礼品时尚/153
配合安检/145	广告的负效应/154
影子的秘密/146	追求谎言/155
解雇的理由/147	严父的威力/156
走走看看/148	女“秘”的难处/157
谁先到家谁做饭/149	“安全”操作/158
掌来脚往/150	无题/159
表达模式/151	服从游戏/160
十八一枝花/152	

九、男男女女

急中生智/162	高兴太早/177
管教与反管教/163	环球旅行/178
天真的好事/164	技高一筹/179
就地取材/165	活靶子/180
女孩子的难题/166	谁比谁傻/181
以假乱真/167	小皇帝宣言/182
喜怒一事/168	小泥猴们/183
岂有此理/169	立竿见影/184
淘气的童真/170	垂钓/185
练/171	礼物/186
治老子有道/172	不战而败/187
随身带/173	好事受批评/188
好心干坏事/174	超级脏孩/189
睡床太小/175	代沟/190
一心两用/176	玩兴正浓/191

一、非常情事



Excessive Affection

车站新象 New Sight at the Bus Stop



■
外
音

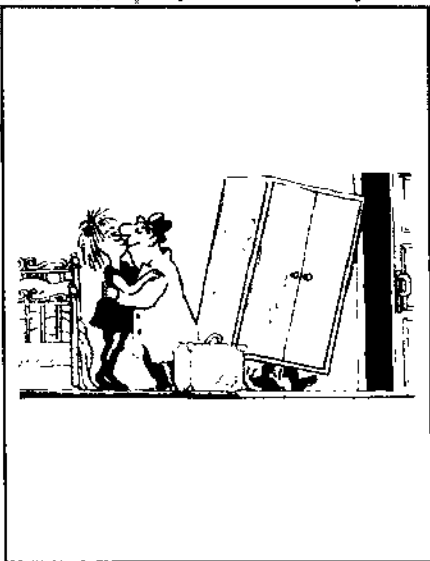
这年头哪不能过日子，非得在大庭广众下让前辈吹胡子瞪眼睛不可？

Why is it necessary to embarrass others?

双语解读
“仙人掌”
经典漫画

酷男酷女

出差归来 *Back from a Business Trip*



画
外
音

丢老婆事小，丢家产事大。这愚夫碰到奸妇，算他栽了。可他，还乐着呢！

He doesn't know how much he lost on his business deal.

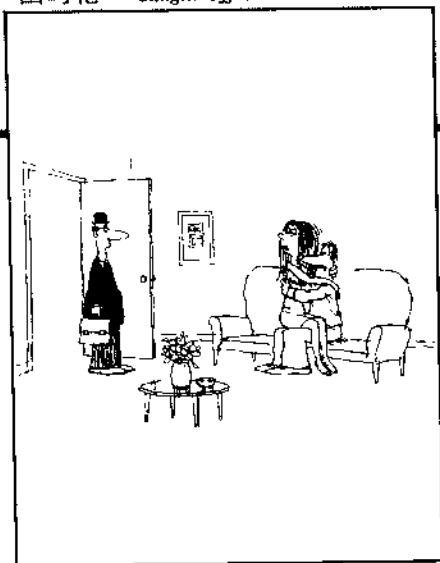
Cool Man And Cool Woman

Bilingual Commentary

"Cartoon"

Cartoon Selection

“回马枪” *Caught Off Guard*



画

“回马枪”兵法用到家庭中喻义自然深刻，还请疑夫荡妇们酌情使用。

外

Be prudent when you try to catch people off guard in family affairs.

音

双语解读
“仙人掌”
经典漫画

酷男酷女

偷偷相遇 Meeting Furtively



圖
外
音

偷情的可以不偷財；偷財的未必不偷情 二者偷場相遇，偷財者勝。

Love thieves maybe don't want money, while the money thief may want a lover as well. If the two thieves meet at a gambling house, the money thief will win

Cool Man And Cool Woman

Bilingual Commentary

"Coolies"

Cartoon Selection

无题 Untitled



画
外
音

横祸是飞来的,“号”祸是大鼻子惹的。

Unexpected disaster flies to you by itself, but a
“trombone disaster” is brought about by a big nose.

双语解读
“仙人掌”
经典漫画

酷男酷女